

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

ASSURANCE CONTRE LA PERTE DE SALAIRE

L'AUSTRIA Assurances offre à tous les membres du personnel du CERN (jusqu'à 60 ans révolus) la possibilité de s'assurer contre le risque de perte de salaire résultant d'un congé prolongé pour maladie ou accident non-professionnel.

Cette assurance est parfaitement compatible avec les Statut et Règlement du Personnel du CERN (Article R II 4.14) en ce qui concerne la rémunération pendant les congés de maladie. Le but de l'assurance indemnité journalière pour perte de gain d'AUSTRIA Assurances est de couvrir la réduction de salaire opérée par le CERN dès le 13^e mois de congé pour maladie ou accident non-professionnel(le).

Nous considérons comme gain assuré :

- traitement mensuel de base dû par le CERN selon Annexe R A 1 (le cas échéant réduit proportionnellement) des Statut et Règlement du Personnel du CERN;
- indemnité de non-résidence;
- allocation spéciale personnelle ("ex-44 heures");
- rémunération pour travail par roulement.

Nous offrons des formules d'affiliation et de résiliation souples et la prime est avantageuse : 0,1 % de votre salaire de base annuel, prélevée directement sur votre salaire.

L'assurance est conclue pour une année, reconductible tacitement chaque année.

Nous garantissons la couverture provisoire, dès réception de la proposition d'assurance. Sauf cas particulier, l'assuré recevra dans les 30 jours sa police d'assurance.

Le personnel d'AUSTRIA au CERN et au siège est à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. N'hésitez pas à nous contacter.

Assurances AUSTRIA S.A.

LOSS OF SALARY INSURANCE FOR NON-PROFESSIONAL ACCIDENT AND ILLNESS

AUSTRIA provides all members of the personnel of CERN (until the age of 60) with the opportunity of being insured against the loss of salary in case of a prolonged absence due to a non professional accident or illness.

The insurance is totally compatible with the CERN Staff Rules and Regulations with regard to remuneration paid during sick leave. The insurance against the loss of salary offered by AUSTRIA will cover the salary reduction applied by CERN as of the 13th month of sick leave for non professional accident or illness.

The insured salary comprises :

- the basic monthly salary paid by CERN according to Annex R A 1 (if necessary reduced proportionally) of the Staff Rules and Regulations;
- the non resident allowance;
- the special personal allowance ("ex 44 hours");
- indemnity for shift work.

We offer a flexible joining and cancellation system as well as an advantageous premium : 0.1 % of the basic annual salary, deducted directly from your salary.

The initial contract is of one year and is renewable each year by tacit agreement. We guarantee provisional coverage as soon as we have received the insurance proposal. With the exception of particular cases, the insured person will receive within 30 days the insurance policy.

The staff at our CERN branch and at our head office is available for any additional information you may require. Please do not hesitate to contact us.

AUSTRIA Assurances S.A.

CAMPAGNE DE VACCINATION

Le Service Médical du CERN propose de faire des :

RAPPELS de vaccins combinés

ANTITETANIQUES et ANTIPOLIOMYELITIQUES

aux membres du personnel (en particulier les personnes effectuant un travail manuel).

Les rappels sont à effectuer tous les 10 ans.

Les personnes intéressées peuvent se présenter de 14.00 à 16.00 h à :

L'infirmierie (bât. 57, r.-de-ch.)

munies de leur carnet de vaccinations.

Pour tout autre renseignement : tél. 3802

Service médical

VACCINATION CAMPAIGN

The CERN Medical Service proposes

Combination BOOSTER SHOTS for TETANUS and POLIO

to our personnel (in particular those exposed to manual work).

The booster injection for Tetanus-Polio is given every 10 years.

Staff who are interested may come to :

the Infirmary (bdg 57, ground- floor)

from 14.00 to 16.00 hrs, with their vaccination records if available.

For more information : phone 3802

Medical Service

COLLECTE DE SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion sanguine de Genève
aura lieu au CERN aux dates mentionnées ci-après

Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues et pourront se présenter à leur convenance :

Mardi 21 mars de 09.00 à 16.30 h
Rez-de-chaussée du bâtiment 504 – Restaurant no 2

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin – ou une carte de donneur de sang – veuillez,
s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci d'avance à toutes et à tous.

La chirurgie : le sang pour les opérations est nécessaire pour remplacer le volume de sang perdu pendant l'intervention, par exemple, la résection partielle ou entière de l'estomac, de poumons, d'intestins, etc. Une opération à cœur ouvert nécessite, suivant le poids du patient, entre 5 et 15 flacons de sang pour assurer la circulation extracorporelle. Les dérivés du sang, comme l'albumine, sont nécessaires pour combattre le choc opératoire et maintenir le taux de protéines du patient.

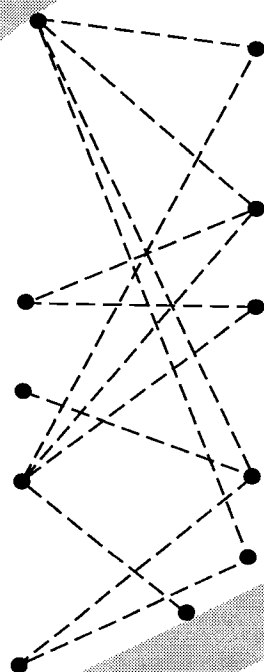
La médecine

Anémie : il y a différentes formes d'anémie qui ne peuvent être traitées que par un apport de sang, surtout si le patient doit être préparé pour une opération.

Chocs : un choc dû à une grave hémorragie à la suite d'un accident, de brûlures, etc., doit être traité par une transfusion de sang, ou des dérivés comme le plasma, PPL, etc.

Maladies du sang avec une tendance à saigner constamment : il y a différentes maladies de sang où le patient n'arrive pas à stopper de petites hémorragies continues par ses propres moyens. Un apport de plaquettes (coagulant sanguin), sous forme de plasma riche en plaquettes ou du plasma frais, est indispensable.

Brûlures : pour les brûlures, le traitement de grande valeur est l'apport de l'albumine ou du plasma (sérum sang); plus tard, un apport de globules rouges peut aussi se révéler nécessaire dans le cas d'une anémie à la suite d'une destruction de globules rouges.



sang complet
remplace le volume
de sang perdu

sang concentré
(globules rouges
concentrés)
anémie grave

**sang dépourvu de globules
blancs**
anémie pour les patients
ayant des anticorps
antileucocytaires pour les
greffes d'organes

PPL
pour combattre l'état de choc

albumine
pour remplacer les pertes
de protéines

plasma antihémophilique
remplace un facteur de
coagulation du sang

BLOOD DONORS CAMPAIGN

a blood donors campaign, organized by the Centre de Transfusion sanguine of Geneva, will be held
at CERN on the following dates

All interested persons are welcome and may come at any time :

Tuesday 21 March from 09.00 to 16.30 hrs
Ground-floor of building 504 – Restaurant No2

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you. Thank you.

STATISTIQUES DES ACCIDENTS 1994
MEMBRES DU PERSONNEL CERN

1994 ACCIDENT STATISTICS
MEMBERS OF THE CERN PERSONNEL

Ensemble des événements accidentels <i>Total Accidents</i>	1994	1993
Accidents ayant fait l'objet d'une déclaration HS50 <i>Total declared accidents (HS50)</i>	115	126
dont accidents de trajet <i>on the journey to and from work</i>	25	22
Ensemble des événements accidentels avec arrêt de travail <i>Total accidents entailing absence from work</i>	1994	1993
Accidents de travail <i>Accidents at work</i>	35	45
Nombre de jours perdus <i>Lost days</i>	1310 *	1019
Accidents de trajet domicile-CERN (+ divers) <i>Accidents on the journey to and from work (+ miscellaneous)</i>	16 (1)	11 (2)
Nombre de jours perdus <i>Lost days</i>	437 (1)**	472 (61)

* dont 733 jours perdus, dus à 3 accidents (chutes) survenus en 1993
 733 lost days are due to 3 accidents (falls) occurred in 1993

** dont 88 jours perdus, dus à 1 accident survenu en 1993
 88 lost days are due to 1 accident occurred in 1993

Groupe Sécurité Générale
 TIS/GS

General Safety Group
 TIS/GS

L'AGENDA TIS EST SORTI !

L'Agenda TIS est maintenant disponible auprès du Secrétariat TIS (tél. 5097 ou de préférence par Quickmail à Guex / TISMAIL), auprès des Secrétariats de Division et des DSO. Il doit être inséré dans la partie gauche de la pochette en plastique vert, tandis que le Calendrier 1995 sera inséré dans la partie droite. La pochette et le calendrier peuvent encore être obtenus auprès du Secrétariat TIS.

TIS/DI

TIS AGENDA IS READY !

The TIS Agenda is now available at TIS Secretariat (Tel. 5097 or preferably via e-mail to Guex at TISMAIL) and also at Divisional Secretariats and DSO. The Agenda should be inserted into the left part of the green plastic cover, whereas the 1995 Calendar will be placed into the right part. The cover and the calendar may still be obtained from TIS Secretariat.

TIS/DI

VISIOCONFERENCE

En plus du studio de visioconférence actuel du bâtiment 58, R-058, le service du téléphone ouvre une seconde salle de conférence dans le même bâtiment, B58, S-006. La nouvelle salle est équipée d'un système VTEL en provenance des Etats-Unis acceptant, outre les normes internationales H320, une utilisation avec le système exclusif VTEL et un équipement VTEL basé sur ERVN. Pour tout renseignement complémentaire ou réservation, prendre contact avec Mme Gillian Bezard-Brown, tél. 7311 or e-mail <Gillian_Bezard@macmail.cern.ch>.

On trouvera également une annonce relative à ces deux salles sur WWW/CERN/Activities/Systems.

VIDEO CONFERENCE

In addition to the present video conference studio in building 58, R-058 the telephone service opens a 2nd video conference room in the same building, B58, S-006. The new room is equipped with a VTEL system of US origin and permits, besides international H320 standards, also VTEL-proprietary operation with ERVN-based VTEL-equipment. For further information and reservations please contact Mrs Gillian Bezard-Brown, tel 7311 or e-mail <Gillian_Bezard@macmail.cern.ch>.

Both rooms are also announced in WWW/CERN/Activities/Systems.

LA FRANCE AU CERN

Du 4 au 6 avril 1995
Hall du Bâtiment de l'Administration
(Bât. 60 – 1^{er} étage)
09h00-17h30 (vendredi 12h00)

Quarante-six firmes françaises présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition "La France au CERN"; thèmes principaux : contrôles et essais, mécanique, vide, cryogénie, supraconductivité, mesures, détection, régulation, matériels électriques et électroniques. Cette exposition est organisée par le CFME, Comité français des Manifestations économiques à l'étranger.

Vous trouverez ci-après :

- la liste des exposants
- la liste des 19 conférences prévues pendant l'exposition.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé:

- au secrétariat de votre division
- à l'information, bâtiment 33
- à l'exposition même.

FRANCE AT CERN

4 - 6 April 1995
Administration Building
(Bldg 60 – 1st floor)
09.00 hrs-17.30 hrs (Friday 12.00 hrs)

Forty-six French firms will present their latest technology at the "France at CERN" exhibition. Main subjects : control and testing, mechanics, vacuum, cryogenic, superconductivity, measurement, detection, regulation, electrical and electronic materials. This exhibition is organized by the French Committee for Trade Events Abroad.

There follows :

- the list of the 19 lectures which will be given at the exhibition
- the list of exhibitors

A detailed programme will be available in due course at :

- your Divisional Secretariat
- the information desk, building 33
- the exhibition.

LISTE DES EXPOSANTS LIST OF EXHIBITORS

Adareg
L'Air Liquide
Alcatel Cit
Atos S.A.
Aubert & Duval
Axon Câble S.A.
S.a.d.i.s. Bruker Spectrospin
Calorstat Industries S.A.
Carbone Lorraine / Céfilac Etanchéité
Crismatec
Cryostat s.a.r.l.
Dassault Electronique
Desmarquest (Céramiques Techniques...)
Etoile International
Eurotherm Automation
Fogale Nanotech
Fci, Framatome Connectors France
Gf Garçonnet
Gec Alsthom Electromécanique
Gec Alsthom Intermagnetics
Jehier
Jeumont Industrie
Merlin Gérin (Groupe Schneider)
Méta.Céram-Quartex
Micro-Contrôle S.A.
Oldham France S.A.
Parker Hannifin Rak S.A.
R.C.I. (Rapid Circuit Imprimé)
Sagem

Scaime
Groupe Schneider
Sdms
Séfélec
S.E.I.V. Ile-de-France
Sicn
Sigmaphi S.A.
Snam (Synd. Nat. des Articles Métalliques)
Stäubli France
S.T.O.P.
Syndicat d'Activités du Pays de Gex
Télémécanique (Groupe Schneider)
Telmat
Thermo-Est
Thévenet + Clerjournie
Thomson-Csf
Vermétal

EXPOSITION ORGANISÉE PAR : EXHIBITION ORGANIZER :

C F M E
Comité français des Manifestations économiques à l'étranger
10, avenue d'Iéna
F – 75783 PARIS CEDEX 16
Tél. (33.1) 40 73 30 00
Fax (33.1) 40 73 39 69

Information : M. Diraison / FI-A / 4585

**TRAVAUX SUR LE RESEAU ROUTIER
AMENAGEMENT D'UN GIRATOIRE ROUTE PAULI**

RESTRICTIONS DE CIRCULATION

Dans le cadre de l'amélioration de la circulation sur le domaine du site Meyrin, et en liaison avec l'aménagement des abords de la Zone SC en cours de rénovation, un giratoire est prévu à l'angle des routes Pauli et Démocrite.

De ce fait, le trafic sur ces axes routiers sera modifié et aménagé durant la période des travaux : **du 13 mars à fin avril 1995.**

Une signalisation adéquate, ainsi que des déviations, seront mises en place selon le principe défini sur le plan joint, que nous vous demandons de respecter.

Nous nous excusons de cette gêne temporaire et vous remercions de votre collaboration.

**ROADWORKS
FOR A ROUNDABOUT ON THE ROUTE PAULI**

TRAFFIC RESTRICTIONS

As part of the improvements to the road system on the Meyrin site and in connection with the work on the surroundings of the SC Area which is currently being renovated, it is planned to create a roundabout at the intersection of the route Pauli and the route Démocrite.

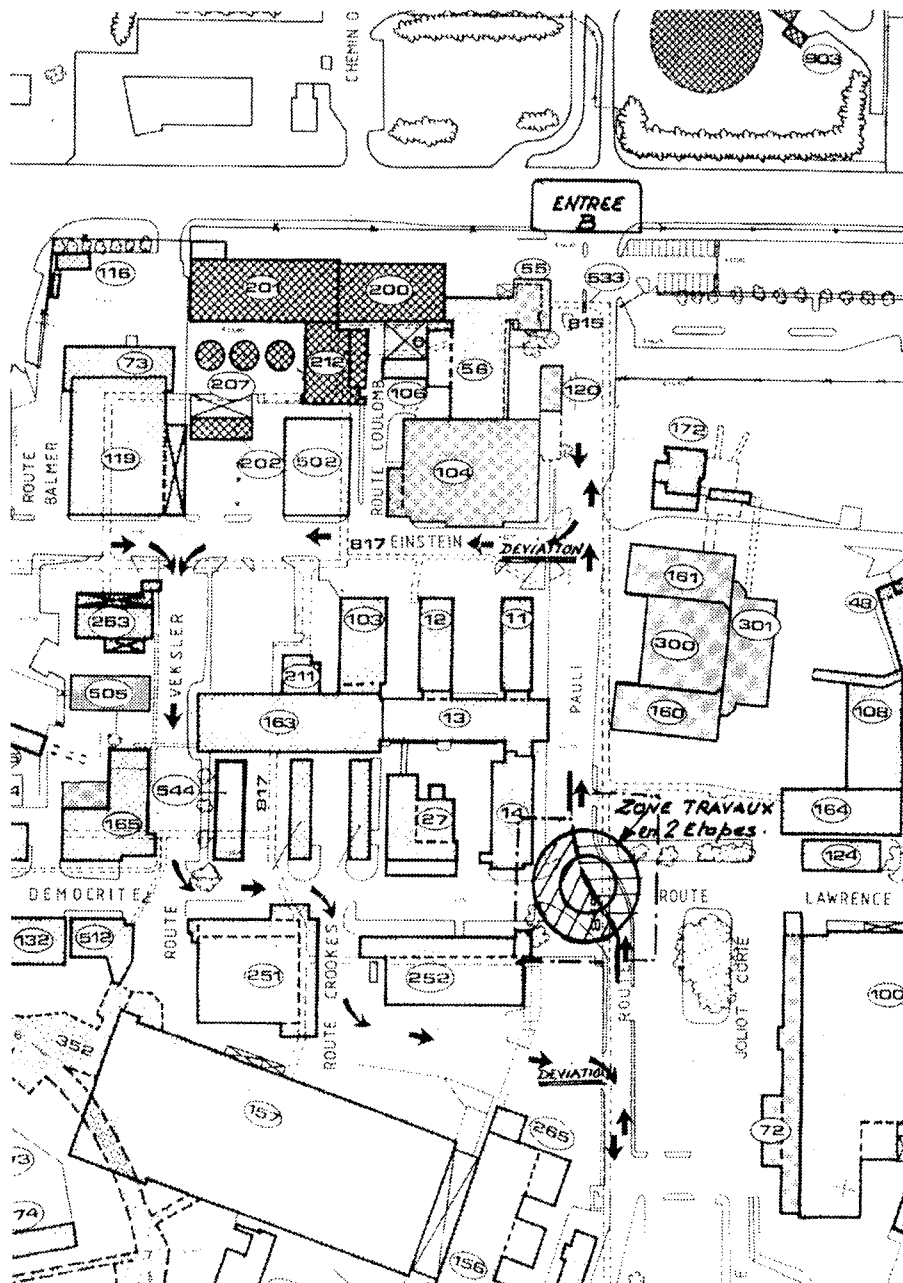
As a result, special traffic restrictions will be in force during the work : **from 13 March to the end of April 1995.**

Traffic diversions will be in operation, as indicated on the map, and you are requested to comply with the corresponding road signs.

We regret this temporary inconvenience and thank you for your co-operation.

Groupe Génie Civil
Division ST

Civil Engineering Group
ST Division



AMENAGEMENTS DES ALENTOURS DE LA ZONE SC

RESTRICTIONS DE STATIONNEMENT

Les travaux de réalisation des abords et parkings autour des bâtiments 160, 161 et 301 débuteront le **20 MARS 1995**, pour une durée de 3 mois environ.

En conséquence, des restrictions de circulation et de stationnement sur les voies et parkings existants (voir plan joint) seront mises en oeuvre, en fonction du programme d'exécution des travaux.

Nous vous prions de respecter scrupuleusement la signalisation mise en place et vous remercions de votre collaboration.

Groupe Génie Civil
Division ST

WORK ON THE SURROUNDINGS OF THE SC AREA

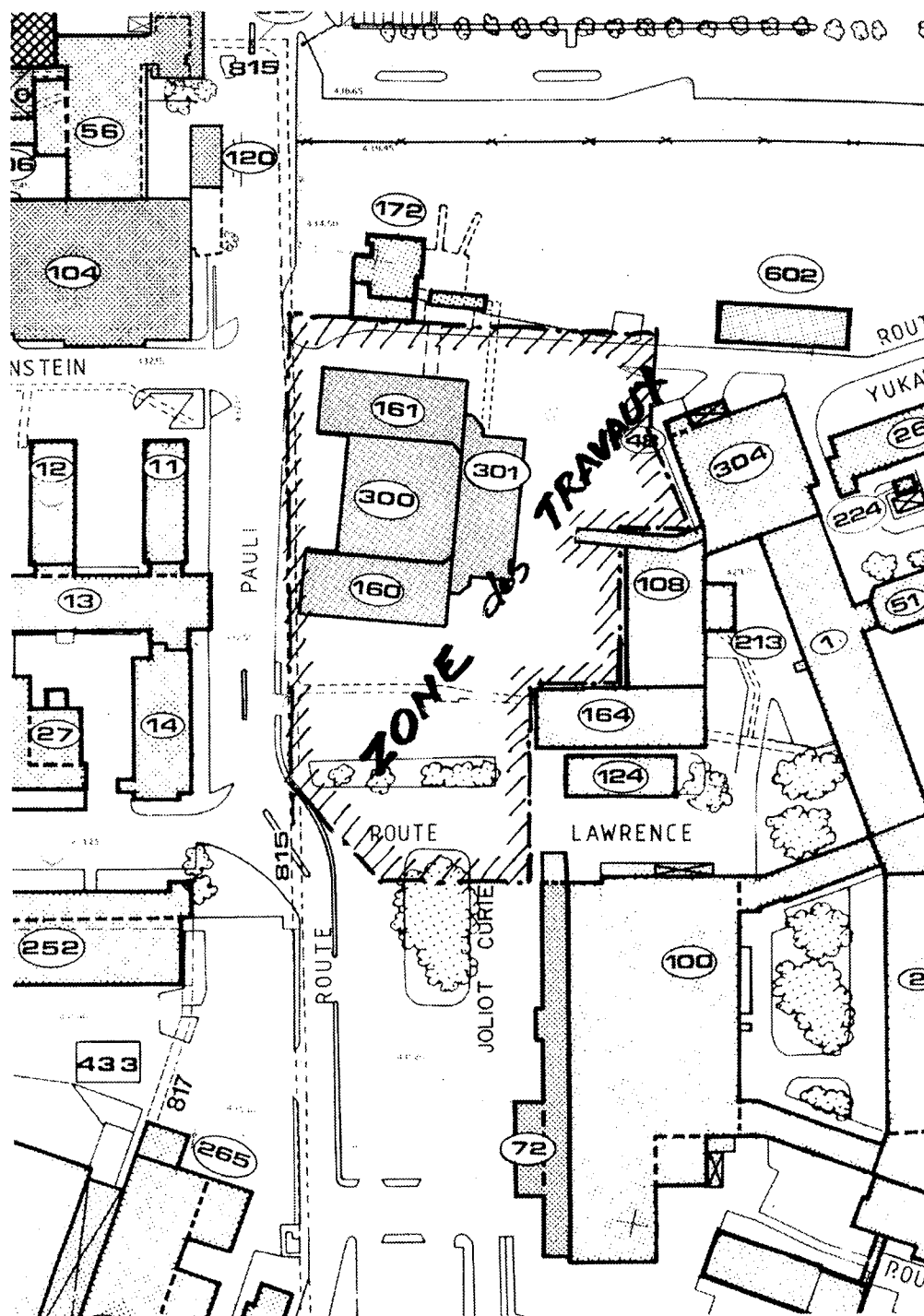
PARKING RESTRICTIONS

Work on the area and car-parks around Buildings 160, 161 and 301 will start on **20 MARCH 1995** and last about three months.

As a result, traffic and parking restrictions will be in force on the existing roads and car-parks (see map) depending on the work in progress.

You are asked to comply strictly with the signs. Thank you for your co-operation.

Civil Engineering Group
ST Division



ENTREPRISES

Nous informons les personnes concernées que les documents ci-dessous sont disponibles, en français et anglais, au Service des Relations avec les Pays-hôtes, tél. 5152.

- "Accès et activités sur le domaine du CERN des entreprises contractantes et de leur personnel, janvier 1995" (Réf. DSU-DO/RH/1845);
- "Circulation trans-frontière du personnel d'entreprises liées au CERN par un contrat, janvier 1995" (document d'information).

Ils annulent et remplacent les éditions précédentes.

FIRMS

We wish to inform all those concerned that the following documents can be obtained in English and French from the Host State Relations Service, tel. 5152 :

- "Contractors and their staff : access to and activities on the CERN site, January 1995" (Ref. DSU-DO/RH/1845);
- "Movement across the international border by CERN contractors personnel, January 1995" (information document);

They cancel and replace the previous editions.

PARKING ROUTE EINSTEIN

Le parking entre le bât. 502 et bât. 119 sera fermé du 13 mars 1995 au 25 mars 1995, suite aux travaux de démolition des réservoirs de fuel.

Division ST
Groupe -CV

CAR PARK "ROUTE EINSTEIN"

The parking between building 502 and building 119 will be closed from the 13 March until the 25 march, due to the dismantling of fuel tanks.

ST Division
CV Groupe

HOMMAGE

La Division AT a reçu il y a quelques jours une lettre de Martine Mercier fille de

Mme Anne-Marie Mercier

remerciant bien sincèrement chaque personne qui a contribué à la collecte effectuée à la suite du décès de sa chère maman. La famille a été touchée de votre extrême gentillesse et nous a demandé de transmettre ce message.